

4-973. Emergency order of protection against respondent.

4-973. Orden de protección de emergencia contra el demandado.

[Family Violence Protection Act, Section 40-13-3.2 NMSA 1978.]

[Ley de protección contra la violencia intrafamiliar, Sección 40-13-3.2 NMSA 1978.]

STATE OF NEW MEXICO

ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF _____

CONDADO DE _____

JUDICIAL DISTRICT COURT

TRIBUNAL DEL _____ DISTRITO JUDICIAL

_____, Petitioner / Demandante

v.

No. _____

_____, Respondent / Demandado

**EMERGENCY ORDER OF PROTECTION AGAINST RESPONDENT
ORDEN DE PROTECCIÓN DE EMERGENCIA CONTRA EL DEMANDADO**

The court has reviewed the sworn written statement for an emergency order of protection. The court having considered the statement, **FINDS** that the court has jurisdiction, that there is reasonable cause to believe that an act of domestic abuse has occurred and that petitioner or a household member will suffer immediate and irreparable injury, loss, or damage unless the court enters this order. The court **ORDERS**:

*El tribunal ha examinado la declaración escrita bajo juramento para solicitar una orden de protección de emergencia. Habiendo el tribunal considerado la declaración, **DETERMINA** que el tribunal tiene jurisdicción, que existe motivo fundado para creer que se ha cometido un acto de violencia intrafamiliar y que el demandante o un integrante de su hogar sufrirá lesiones, pérdidas o daños inmediatos e irreparables a menos que el tribunal dicte esta orden. El tribunal **ORDENA**:*

1. NO CONTACT / QUE NO HAYA CONTACTO

- A. Respondent shall not write to, talk to, visit, or contact the petitioner in any way except through petitioner’s lawyer, if petitioner has a lawyer.
El demandado no escribirá, hablará, visitará o contactará al demandante de ninguna manera, excepto a través del abogado del demandante, si el demandante tuviera abogado.
- B. Respondent shall not abuse the petitioner or the petitioner’s household members in any way. “Abuse” means any incident by respondent against petitioner or another household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat causing imminent fear of bodily

injury; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by a residence or workplace; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above.

El demandado no maltratará al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante de ninguna manera. "Maltrato" significa cualquier incidente causado por el demandado contra el demandante o un integrante del hogar del demandante que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza que cause temor inminente de lesiones corporales; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.

C. Respondent shall not ask or cause other persons to abuse the petitioner or the petitioner's household members.

El demandado no pedirá ni causará que otras personas maltraten al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante.

D. Respondent shall not go within _____ yards of the petitioner's home or school or workplace.

El demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del hogar, la escuela y el lugar de trabajo del demandante.

(Unless the court has entered an order sealing petitioner's address, include address of residence and employment for petitioner.)

(A menos que el tribunal haya sellado la dirección del demandante para su confidencialidad, incluya el domicilio y la dirección del trabajo del demandante.)

Petitioner's addresses / Direcciones del demandante

_____ (home address / dirección de la casa)
_____ (work address / dirección del trabajo)
_____ (city / ciudad)
_____ (if applicable, tribe or pueblo / tribu o pueblo si corresponde)
_____ (state and zip code / estado y código postal)

2. CHILDREN / HIJOS

A. Petitioner shall have temporary physical custody of the following child(ren):

El demandante tendrá la custodia física temporal del/de los siguiente/s hijo/s:

_____.

B. Respondent shall [have] [not have] visitation with the child(ren) during the term

of this order.

El demandado [tendrá] [no tendrá] visitas con el/los niño/s durante la vigencia de esta orden.

- C. Neither party shall remove the child(ren) from the State of New Mexico or allow anyone else to do so.

Ninguna de las partes sacará al/a los niño/s del estado de Nuevo México y no permitirá que ninguna otra persona lo haga.

3. PROPERTY AND RESIDENCE / BIENES Y VIVIENDA

- A. Respondent is ordered to immediately leave the residence at: / *Se ordena que el demandado salga inmediatamente de la vivienda ubicada en:* _____, and to not return until further court order / *y que no regrese hasta nueva orden judicial.*

- B. Law enforcement officers are hereby ordered to evict respondent from the residence at: / *Por la presente se ordena que los agentes del orden público desalojen al demandado de la vivienda ubicada en:* _____.

- C. Respondent is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers. / *Se ordena que el demandado entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.*

- D. Law enforcement officers or: / *Los agentes del orden público o:* _____ shall assist respondent to remove essential tools, clothing, and personal belongings from the residence at: / *ayudarán al demandado a retirar herramientas esenciales, ropa y pertenencias personales de la vivienda ubicada en:* _____.

- E. Neither party shall transfer, hide, add debt to, sell, or otherwise dispose of the other's property or the joint property of the parties except in the usual course of business or for the necessities of life. The parties shall account to the court for all such changes to property made after the order is served or communicated to the party. Neither party shall disconnect the utilities of the other party's residence.

Ninguna de las partes transferirá, esconderá, contraerá deudas, venderá o de ninguna otra manera dispondrá de los bienes del otro ni de los bienes gananciales de las partes, excepto en el curso normal de las actividades o de las necesidades de la vida. Las partes deberán informar al tribunal de todos los cambios que ocurran con respecto a los bienes luego de que las partes reciban notificación o comunicación de la orden judicial. Ninguna de las partes desconectará los servicios públicos de la vivienda de la otra parte del caso.

4. OTHER ORDERS SUPERSEDED / OTRAS ÓRDENES REEMPLAZADAS

This order supersedes any other domestic relations order and domestic violence restraining orders between these two parties.

Esta orden reemplaza toda otra orden anterior correspondiente a relaciones familiares y de alejamiento por violencia intrafamiliar entre estas dos partes.

5. PETITIONER'S DUTY / DEBER DEL DEMANDANTE

While this order of protection is in effect, petitioner should refrain from any act that would cause the respondent to violate this order. This provision is not intended to and does not create a mutual order of protection. Under Section 40-13-6(D) NMSA 1978, only the restrained party can be arrested for violation of this order.

Durante la vigencia de esta orden de protección, el demandante debe evitar cualquier acción que pudiera causar que el demandado infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a la Sección 40-13-6(D) NMSA 1978, solamente la persona restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.

**6. EFFECTIVE AND EXPIRATION DATE OF THIS ORDER
VIGENCIA Y VENCIMIENTO DE ESTA ORDEN**

- A. Upon service of this order on respondent, this order becomes effective on respondent. / *Al entregarle esta orden al demandado, esta orden entra en vigencia para el demandado.*
- B. This order expires seventy-two (72) hours after the time approved by the judge or at 5:00 p.m. on the next business day of the court, whichever time is latest. / *Esta orden vence setenta y dos (72) horas después de su aprobación por el juez o a las 5:00 p.m. del siguiente día laboral del tribunal, lo que sea más tarde.*

**7. PETITION FOR ORDER OF PROTECTION OR RESTRAINING ORDER
PETICIÓN DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN O DE UNA ORDEN DE
ALEJAMIENTO**

Petitioner may file a petition for a temporary and permanent order of protection based on the same allegations of domestic abuse.

El demandante podrá presentar una petición de una orden temporal y permanente de protección basada en las mismas alegaciones de violencia intrafamiliar.

8. ENFORCEMENT OF ORDER / CUMPLIMIENTO DE LA ORDEN

If the respondent violates any part of this order, the respondent may be charged with a crime, arrested, held in contempt of court, fined, or jailed.

Si el demandado infringiera cualquier parte de esta orden, el demandado podrá ser acusado de un delito, podrá ser arrestado, declarado en desacato al tribunal, multado o encarcelado.

**9. SERVICE AND NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES
NOTIFICACIÓN Y AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO**

Upon the signing of this order by a district court judge, a law enforcement officer shall serve on the respondent a copy of this order and shall carry out the other provisions of this order.

Una vez que un juez del tribunal de distrito firme esta orden, un agente del orden público le entregará al demandado una copia de esta orden y hará que se cumplan las demás disposiciones de esta orden.

A LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER.

LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.

SO ORDERED: / ASÍ SE ORDENA:

District Judge / Juez de Distrito

Date and time approved / Fecha y hora de aprobación

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF _____
CONDADO DE _____

JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL _____ DISTRITO JUDICIAL

RETURN OF SERVICE / CONSTANCIA DE ENTREGA

I, _____ (name of law enforcement officer) affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am a certified law enforcement officer for _____ (name of agency) and I personally served the respondent with a signed copy of this emergency order of protection against respondent upon the respondent in _____ County, New Mexico on this _____ day of _____, _____ (date) at _____ (a.m.) (p.m.).

Yo, _____ (nombre del agente del orden público) afirmo bajo pena de perjurio conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy un agente certificado del orden público de _____ (nombre de la agencia) y que le he entregado personalmente al demandado una copia firmada de la orden de protección de emergencia contra el demandado en el condado de _____, Nuevo México, este día _____ de _____ de _____ (fecha) a las _____ (a.m.) (p.m.).

Signature of law enforcement officer
Firma del agente del orden público

Title and agency / *Puesto y agencia*

USE NOTE / *INSTRUCCIONES*

1. This emergency order of protection against respondent requires an affidavit of service. See NMSA 1978, § 40-13-3.2.

Esta orden de protección de emergencia contra el demandado exige una declaración jurada de entrega. Consulte NMSA 1978, § 40-13-3.2.

2. Personal service of the emergency order of protection will assure that the emergency order is fully enforceable. It is possible that actual notice to the respondent of the content of the emergency order will also suffice to bind the respondent to comply with the order. *Territory of New Mexico v. Clancy*, 1894-NMSC-012, ¶ 1, 7 N.M. 580, 37 P. 1108.

La entrega en persona de la orden de protección de emergencia garantizará que se pueda exigir el pleno cumplimiento de la orden de emergencia. Es posible que la entrega de la notificación al demandado con el contenido de la orden de emergencia sea también suficiente para obligar al demandado a cumplir con la orden. Territory of New Mexico v. Clancy, 1894-NMSC-012, ¶ 1, 7 N.M. 580, 37 P. 1108.

3. The person who serves the respondent with a copy of this order should also “immediately provide the petitioner with a signed copy of the order.” See NMSA 1978, § 40-13-3.2(B)(3).

La persona que le entregue al demandado una copia de esta orden también deberá “proporcionarle inmediatamente al demandante una copia firmada de la orden”. Consulte NMSA 1978, § 40-13-3.2(B)(3).

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; as amended, effective August 29, 2000; approved, effective May 1, 2001; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20, effective September 17, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-023, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; como fuera enmendado, vigente desde el 29 de agosto de 2000; aprobado, vigente desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 07-8300-20, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 08-8300-40, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 14-8300-023, vigente para todos los escritos y documentos presentados a partir del 31 de diciembre de 2014.]